

Y siempre igual... Donde quiera  
que fuerte ó débil camina,  
allí la ilustre marina  
hace inmortal su bandera.  
La gloria, su prisionera,  
por donde va la acompaña;  
y si de hazaña en hazaña  
va volando mi memoria,  
todo el libro de la historia  
será su historia en España.

¡Duerman en el hondo abismo  
cuantos en él espiraron,  
y al morir, un trono alzaron  
al deber y al patriotismo;  
el genio del heroísmo  
no puede en la tierra estar,  
si no encuentra, al espirar,  
como en nuestro fértil suelo,  
por alcázar... ¡todo el cielo!...  
por sepulcro... ¡todo el mar!

JOSÉ M. DE ORTEGA MOREJON.

## LA VERDAD SOSPECHOSA

COMEDIA DE ALARCON, EN EL TEATRO EXTRANJERO

UNA TRADUCCION AL INGLÉS DE LA MISMA, Á MEDIADOS  
DEL PASADO SIGLO

(Continuacion)

Acaso el mismo Alarcon hubiera llenado más cumplidamente el fin moral que se propuso, dejando al embustero despreciado de ambas damas y corrido de las consecuencias de un vicio tan pertinaz en él. De esta manera, el castigo era más completo y más verosímil el resultado de su falta.

Si no bastase el elogio tributado por el primer autor dramático de Francia al modesto y apenas conocido escritor que sólo hallaba en los labios de sus compatriotas crueles sátiras para sus defectos corporales y muy escasas alabanzas á su potente genio, pudiéramos presentar el del poco benévolo Voltaire, que llamaba á esta gran comedia «maravilla del arte á que nada se parece entre antiguos y modernos.» Preciso es confesar, consigna en el *Prólogo al comentario del Mentiroso*, que debemos á España la primer tragedia interesante y la primer comedia de carácter que ilustraron á Francia. No nos avergonzamos de haber sido tardios en todos los géneros: haber introducido Corneille la moral en el teatro, donde sólo se veían lances novelescos y bufonadas, fué mucho. Una traduccion es ésta, pero probablemente por ella hemos tenido un Molière: imposible es, en efecto, que el inimitable dramático viese esta obra sin notar al golpe la prodigiosa superioridad de tal género respecto de otros, y sin dedicarse enteramente á él.

Quisiéramos poder reproducir en este lugar, y lo haríamos á ser ménos extenso, en nuestro deseo de recordar cuanto respecto á la obra de que tratamos se refiere, considerándola en los escenarios extranjeros, los trozos del comentario del mismo Voltaire, publicados por el sabio apreciador de nuestro antiguo teatro, D. Juan Eugenio Hartzenbusch, en las obras de Alarcon, así como algunas discretas observaciones de nuestro crítico á los mismos. En ellos se dan curiosas noticias de la imitacion, poco feliz por cierto, de Goldoni, con el título de *Il Bugiardo*, de la obra de Corneille.

M. Philarete Charles, que consagra una gran parte de sus *Etudes sur l'Espagne*<sup>1</sup> al exámen de ésta y de algunas otras comedias de nuestro ingenio, se detiene á analizarla y compararla con el poeta de su nacion. Sus juicios son acertados por lo general, y prueban el verdadero y discreto

estudio que ha hecho de aquella. Algunas observaciones, tambien meditadas y en las que es fuerza aplaudir el acierto, opone á aquellas el tan conocedor de nuestros clásicos antiguos y ya citado D. Juan Eugenio Hartzenbusch.

«¿Quién era, dice M. Charles, el poeta cómico modelo de Corneille, creador de una obra á la cual debió Molière, segun él mismo confiesa, su propia inspiracion? Si no hubiese leído el *Mentiroso*, dice Molière, no hubiera compuesto comedias. ¿De dónde salió la concepcion portentosa que guió al gran Corneille? Ya hemos nombrado á Alarcon... Tratemos de hacer íntimo conocimiento con el hombre á quien imitó Corneille sin conocerle, y que debió gloriarse de tal imitador. Entremos en Madrid en 1630<sup>1</sup>, y asistamos á la comedia famosa de Alarcon: *En boca del embustero es la verdad sospechosa*. Tal es el sentido y el fondo del drama: es una comedia de carácter, cosa rara en el teatro español, donde se ven más generalidades que individuos; donde en vez de hombres suelen aparecer figuras de ajedrez que van á donde se las lleva. No habiendo carácter, la sensacion domina. Los personajes de Alarcon son súbditos dóciles de la pasion y del destino; los de Calderon, esclavos elocuentes de la imaginacion y la fe; los de Lope de Vega, juguetes del acaso. Sobre estos varios tintes, sobre estos hombres diferentes, creaciones del poeta, reina el mismo sol, truena la misma tempestad. El mismo Alarcon, creando una comedia de carácter, la rodeó de una intriga brillante y apasionada.»

M. Charles añade, que las naciones europeas habian tomado de España, no bosquejos, sino obras maestras, y que para probarlo sería menester seguir paso á paso cada escena del *Mentiroso*. Juzga asimismo que Voltaire, La Harpe y otros comentadores distan mucho de haber hecho justicia al autor de *La verdad sospechosa*.

Del parangon que hace este mismo crítico entre ambos poetas español y francés, no resulta ciertamente la ventaja á favor del último, á pesar de concedérsela aquél en algunos pasajes. Cumplidamente lo demuestra así D. Juan Eugenio Hartzenbusch. Entre las observaciones de nuestro crítico hay una que se refiere á la superioridad que M. Charles supone de Corneille sobre Alarcon: en las supresiones que hizo de algunas de sus mejores escenas en obsequio de la mayor brevedad. En semejante aserto no hay exactitud: aquellas fueron excusas y redundan en perjuicio de la bondad de su obra. El crítico español copia á este propósito una de las escenas de la pieza de Goldoni, imitacion de la de Corneille, la más notable de Alarcon, entre el padre y el hijo, cuando éste refiere su fingido casamiento, Pantalón y Lelis, que el autor italiano no trató de abreviar, conociendo todo su interés y gracejo.

«Todo esto—dice M. Charles al terminar la copia de la escena francesa,—se halla en Alarcon tal vez con ménos elegancia, pero con igual desenfado.» Hartzenbusch reproduce la de nuestro poeta precedida de esta observacion. «Creo, por el contrario, que escribió su escena Alarcon con mayor elegancia, y sobre todo que se conserva con más frescura; la de Corneille está llena de expresiones que han envejecido; su estilo huele á rancio, y el de Alarcon no.»

Algun otro escritor<sup>2</sup> en época cercana, ha tratado de aminorar la influencia que tuvo nuestro ingenio con *La verdad sospechosa* sobre Corneille y Molière despues, segun la propia y espontánea declaracion de este gran autor cómico

<sup>1</sup> «*La verdad sospechosa* fué escrita ántes del fallecimiento de Felipe III, ocurrido en 11 de Marzo de 1621.» Nota de D. Juan Eugenio Hartzenbusch.

<sup>2</sup> *Revue des Deux Mondes*, 1847.

en sus obras posteriores del mismo género, atribuyendo aquella á su modestia excesiva. «No hay duda, dice, que es una impresion personal sumamente preciosa, porque es interesante buscar y saber el origen de un pensamiento cómico que se despliega con tanta fuerza; pero ¿no sería de todo punto pueril dar demasiadó peso á esta confesion en nuestras apreciaciones literarias y hacer que nuestras obras maestras dependieren de la casualidad de una imitacion?»

ANGEL LASSO DE LA VEGA.

(Continuará.)

## BIBLIOGRAFIA

Suiza: Recuerdos de viaje.—Méjico. Imprenta de *El Pabellon Español*, 1833.

Con esta denominacion, y dedicada á la ilustre Baronesa de Wilson, ha publicado recientemente nuestro distinguido compatriota D. Francisco de la Fuente Ruiz un bellissimo libro tan interesante, que una vez entre las manos no se suelta hasta leerle de un tirón. Escrito con verdadero tino, en estilo sencillo, pero fluido, con gran copia de datos y con exquisito talento de observacion, constituye un trabajo digno de aplauso por todos conceptos. Aunque bautizado modestamente con el título de *Recuerdos*, el autor, al par que describe la comarca helvética, entra, si bien á la ligera por la índole de la obra, en consideraciones históricas pertinentes á los puntos que visita, oportunas y bien traídas. Hay otra circunstancia que avalora muy mucho el volúmen que nos ocupa. Huyendo de la pernicioso costumbre de los viajeros franceses, y perdónese el modo de señalar, que no aludimos á nadie en concreto, el Sr. Fuente Ruiz evita en lo posible ocuparse de su persona, y sólo ofrece al público lo que verdaderamente puede serle útil é instructivo, y no cansa al lector con menudencias y soñadas aventuras de carácter íntimo que á nadie interesan. Descrita además la Suiza con método y claridad, al mismo tiempo que un amenísimo libro resulta una perfecta guía para el viajero. Conocido ventajosamente era el señor Fuente Ruiz por sus trabajos jurídicos. Su nueva obra le acredita de narrador espontáneo y ameno. Las condiciones tipográficas del tomo son muy recomendables.

Justicia popular: Poema dramático.—Cádiz. Imprenta Ibérica, 1833.

Un nuevo libro del Sr. Alvarez Espino (D. Romualdo). Ya andará otro innato rodando por su margen, porque el ilustre catedrático del Instituto de Cádiz posee la facundia de Lope de Vega; facundia compatible con la inspiracion, que el desarrollo extraordinario de la una no es obstáculo á la abundante plétora de la otra en el Sr. Alvarez Espino. *Justicia popular* es un poema de gusto moderno, en que el autor ha sabido huir á los peligros de que está erizado el asunto. Nada más fácil para un poeta novel que, dada la índole del poema, haber caído en lo caricaturesco y trivial buscando lo filosófico. El Sr. Alvarez Espino, revelándose como un prócer en las letras, con discreto tino y ánimo seguro ha dominado todas las dificultades y ha hecho una obra acabada en la que campean la elevacion de los pensamientos y la profundidad de los conceptos, vestidos de la manera más primorosa, con las galas de una versificacion profunda y armoniosa, y de unas imágenes bellísimas y elegantes. Tiene la última obra del Sr. Alvarez Espino hasta el tono de moda: la trascendencia innegable de su asunto. En suma, es el trabajo que nos ocupa un triunfo más para el que lo ha concebido, y que vuelve á poner de relieve sus altas dotes poéticas. La impresion admirable; no la haría mejor Rivadeneira. Para concluir sólo diremos al Sr. Fernandez Espino: hasta la próxima.

Curiosidades gramaticales ó complemento de la Gramática castellana.—Madrid. Librería de D. Gregorio Hernando, 1833.

Debida á la pluma de D. Ramon Martinez y Garcia publicóse há unos meses la segunda edicion de tan preciosa obra, cuya utilidad es indisputable. Demostrando sólidos conocimientos filosóficos y sabiendo apartarse de todo criterio de escuela, con ordenado método y con claridad suma se ocupa de las varias

<sup>1</sup> *Etudes sur l'Espagne et sur les influences de la littérature espagnole en France et en Italie*. Paris, 1847.

partes de la oracion estudiándolas lisa y llanamente, de suerte que al alcance de las inteligencias ménos cultivadas resulta el libro práctico y con un valor positivo y real y una aplicacion directa. Fruto de la experiencia y de largos años de enseñanza, se ve que no ignora el autor lo pernicioso del amontonamiento de doctrina referente á una materia dada, doctrina que aprendida empíricamente sólo da de sí la confusion en las ideas y el ningun aprovechamiento de las mismas. Por esta razon el Sr. Martínez García, sin prescindir de la parte teórica, cosa imposible pues ella sirve de base á la práctica, se vale en su libro de ejemplos, de cuadros sinópticos, de formularios y de otros mil medios lícitos que se entran, como suele decirse, por los ojos y graban indeleble en la inteligencia lo que ella por sí ha aprendido. Tiene además el volúmen objeto de las presentes líneas el mérito de la concision, sin que por eso se crea el trabajo incompleto, pues comprende un análisis y explicacion detallada de las partes de la oracion segun su etimología, sus divisiones, sus irregularidades y hasta sus relaciones con las de otras lenguas. El verbo con especialidad no puede tratarse mejor ni explicarse de modo más gráfico, á pesar de sus dificultades no escasas, su construccion en castellano. Y no contento el autor con lo de su propia cosecha, entra en exámenes comparativos y aquilata y aprovecha las opiniones autorizadas de los más renombrados filólogos. Es digno, pues, de profundo estudio el libro del Sr. Martínez García, y las ventajas que ha de proporcionar á la juventud son inmensas. Lleva un corto y bien escrito prólogo de D. Alejandro Infiesta.

Las cárceles celulares.—Imp. de Perez. Huesca, 1883.

Deseando sin duda guardar el incógnito, firma el autor este folleto con una X. Pero si ocultó su nombre, no así su buen juicio y su talento científico que en atinadas observaciones se revela. Con pleno conocimiento de causa examina el plan que ha presidido á la construccion de la Cárcel-modelo de la Moncloa, y al par que censura el modo como ha sido levantada, pone de manifiesto en un estudio comparativo su deficiencia y al propio tiempo su carestia respecto á otras de su género en el extranjero. Partiendo de estos antecedentes asienta las bases para una organizacion de cárceles de partido, y en otro orden de consideraciones ocúpase de la relacion entre la pena y el delito. Comprendiendo las necesidades de la época que atravesamos, y conforme con el espíritu moderno que anima hoy todos los ramos del saber, aboga por la enseñanza á los presos religiosa y didáctica, por la asociacion de socorros mutuos á beneficio de ellos y por la creacion de penitenciaría para jóvenes delincuentes, y sobre todo, y tal indicacion es atinadísima y revela profundos conocimientos en los procedimientos forenses, opina que los establecimientos correccionales estén bajo la inspeccion y direccion del Poder judicial. El folleto del Sr. X indica que su autor conoce el asunto que trata, no sólo en los libros, sino en la realidad, y que sin andarse en ambages ni distingos, donde quiera que ve un vacío procura llenarlo con reformas inmediatas y de utilidad reconocida. Trascendencia en el fondo, concision en el estilo y claridad en la forma: hé aquí las condiciones del estudio que nos ocupa, aparte lo que tiene de doctrinario. Su importancia es inmensa y logrará, como se propone hacerlo, despertar la aficion á la ciencia penitenciaria y estimular á los llamados á ejecutarla y dirigirla.

La republique de Paraguay: Etude historique et statistique.—Paris. Libraire de la société de gens de lettres, y Bruxelles, librairie polytechnique, 1884.

Es un estudio completo de la region de este nombre, en que el autor la aprecia bajo todos sus aspectos, y con datos estadísticos tan abundantes que acusan un conocimiento concienzudo del asunto. Entra primero M. Auguste Meulemans, á quien se debe el trabajo, en atinadas observaciones histórico-comparativas y examina el Paraguay geográficamente considerado, así como su modo de ser político-administrativo, en el que se fija desde luego en lo referente á la deuda pública y la importacion y exportacion las que, juntamente con la emigracion, expone de una manera matemática. Con estas premisas deduce lógicamente la conclusion y juzga el estado actual del Paraguay, al que predice, que si un tiempo pudo salir adelante sin independencia alguna, hoy que es dueño de sí, y

que entra en una era de fermentacion científica y política, realizará á no dudarlo grandes hechos. Fia el problema al porvenir. El folleto de Meulemans es profundo y exacto; revela en el autor buen criterio y talento de observacion. La impresion de primer orden.

A. PEREZ G. NIEVA.

MISCELÁNEA

Hemos tenido el honor de recibir las obras siguientes: *El Catecismo de mis hijos*, introduccion al estudio del espiritismo, escrito por nuestro ilustrado amigo y colaborador D. Joaquin de Huelves Temprado; *El Crédito agrícola*, informe de la Sociedad Económica de Amigos del País de Santiago, redactado por el socio honorario de la misma D. Joaquin Diaz de Rábago, ponente de la Comision, y una *Memoria del Estado en que se encuentra el Instituto de Badajoz*, por el Director del mismo y colaborador de esta Revista Don Máximo Fuertes Acebédó. Oportunamente nos ocuparemos de tan interesantes libros.

\*\*\*

También hemos recibido el nuevo periódico puertorriqueño *El Derecho Popular* y *La Palanca*, de Cartago, Costa-Rica, á los que saludamos cordialmente, deseándoles larga y próspera vida.

\*\*\*

Segun el estado que acaba de publicar la Direccion general de Correos, los dias de salida de los de Cuba, en el corriente mes, son los siguientes:

De Madrid...	Del puerto de embarque...	
»	2	Southampton.
»	2	Queenstown, <i>Via Estados-Unidos.</i>
6	8	Coruña, <i>Vapor francés.</i>
6	9	Queenstown, <i>Via Estados-Unidos.</i>
8	10	Cádiz, <i>Vapor español.</i>
13	16	Queenstown, <i>Via Estados-Unidos.</i>
19	21	Coruña, <i>Vapor español.</i>
20	22	Santander, <i>Idem francés.</i>
20	23	Queenstown, <i>Via Estados-Unidos.</i>
27	29	Cádiz, <i>Vapor español.</i>
28	»	Queenstown, <i>Via Estados-Unidos.</i>
29	»	Southampton.

Los de *Puerto-Rico* saldrán de Madrid todos los meses los dias 6, 8, 19, 20, 28 y 30, y los de *Filipinas* saldrán

	De Madrid	De Marsella
Enero.....	16	20
Febrero.....	13	17
Marzo.....	12	16
Abril.....	9	13
Mayo.....	21	25
Junio.....	18	22
Julio.....	16	20
Agosto.....	13	17
Setiembre.....	10	14
Octubre.....	8	12
Noviembre.....	19	23
Diciembre.....	17	21

El penúltimo día de cada mes. De Barcelona. El primer día de cada mes.

En el primer número de cada mes anunciaremos la salida de los correos de Cuba.

\*\*\*

De la estadística que acaba de publicar la Oficina internacional telegráfica de Europa, resulta que en España hay 40.742 kilómetros de hilo teleográfico; en Alemania, 260.680; en Rusia, 223.528; en Francia, 211.607; en la Gran Bretaña, 197.715; en Austria, 92.527; en Italia, 89.150. El siguiente lugar lo ocupa Hungría, luego España, y despues, en orden sucesivo, Suecia, Bélgica, Suiza, Países-Bajos, Portugal, hasta el Ducado de Luxemburgo, que sólo tiene 536 kilómetros.

En España hay una estacion telegráfica por cada 43.358 habitantes, mientras que en Alemania hay una por cada 4.388 habitantes. España es el país donde hay mayor número de habitantes por cada estacion.

\*\*\*

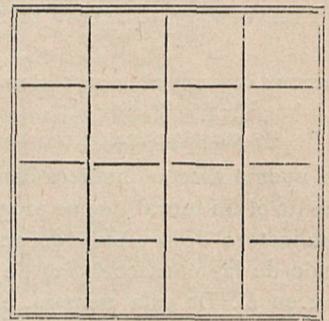
La esponja crece en las barras, á veces como un campo de coles ó de hongos, y ofrecen hermosa apariencia, aunque de un tinte oscuro.

Hay dos estaciones adecuadas para la pesca de la esponja: una durante el invierno, otra en el verano; pero si el agua continúa clara se pesca durante todo el año. La práctica comun es hacer la cosecha á partido: la tercera parte para el barco y el resto para la tripulacion.

Las esponjas de aguas someras son más espesas que las de aguas profundas.

Las más finas se hallan en Levante, llamadas por esto levantinas. También abundan, pero de calidad inferior, en las costas septentrionales del mar Egeo y las orientales del Adriático.

PROBLEMA



¿Qué números deben colocarse en las casillas del cuadrado anterior para obtener lo siguiente:

- 1.º En las sumas de los números que forman columnas horizontales, cada una debe ser cuatro unidades mayor que la que le antecede.
- 2.º En las sumas de las columnas verticales, cada una será mayor que la que le antecede, el cuadrado de cuatro.
- 3.º El total de las cuatro primeras sumas igual al de las segundas.
- 4.º Las dos sumas que se obtengan en sentido diagonal son iguales.
- 5.º Finalmente, la suma de cada una de las columnas diagonales está comprendida cuatro veces en el total de las sumas de las columnas verticales y horizontales.

A los que resuelvan el anterior problema se les dará gratis la suscripcion de esta revista por un semestre.

No se concibe la hermosura sin una cabellera abundante y sedosa que engalane el rostro con sus ensortijados rizos, mas por desgracia ese tributo se halla sujeto á infinitos accidentes y fácilmente se consume y cae. Lógico es, pues, cuidar tan frágil cuan necesario adorno, y no se conoce mejor medio que el uso del «Aceite de Kananga del Japon», de Rigaud y Compañía, que á sus preciosas propiedades capilares auna un perfume elegante y grato que no fatiga el cerebro.

PRECIOS DE SUSCRICION

ESPAÑA Y EXTRANJERO

	Semestre.	Año.
Madrid....	6,50 ptas.	12 ptas.
Provincias.....	7 »	12,50 »
Extranjero.....	15 »	25 »

PROVINCIAS ULTRAMARINAS Y REPÚBLICAS AMERICANAS.

Á PAGAR EN ORO.

Cuba y Puerto-Rico.....	3 pesos fs.	5 pesos fs.
Filipinas y Repúblicas americanas.....	3 »	5 »

La correspondencia se dirige á D. Jesús Pando y Valle, calle de Ruiz, 18, segundo, Madrid.

MADRID.—Imp. de Moreno y Rojas, Isabel la Católica, 40.